

# HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter

October 2014

2014年10月号

広報東広島・英語版



October 2014 main contents:

Entrance into prefectural housing: p2

Festivals: p2,3

## Sake Matsuri (Sake Festival) 2014

・ 2014酒まつり

The 2014 Sake Festival (Sake Matsuri) will be held in Saijo on Saturday October 11th and Sunday October 12th. The festival is held in the area around JR Saijo Station. There are a wide range of events and attractions, including the Sake Hiroba (where, for a fee, you can taste sake from across Japan), the Bisho-nabe area (where you can try bishu-nabe, a Saijo speciality), and the sake breweries themselves, where there are sake tastings, concerts, etc. Please be sure to pay a visit to the festival!

The Sake Hiroba (Saijo Central Park) is open from 10:00 to 20:00 on Saturday October 11th, and from 10:00 to 17:00 on Sunday October 12th. Tickets cost 1600 yen if bought in advance, and 2100 yen if bought on the day.

Events in individual sake breweries take place between 10:00 and 17:00 on both days of the festival.

Contact: Sake Matsuri Organising Committee (Sake Matsuri Jikko-iinkai, 酒まつり実行委員会), tel.: 082-420-0330.

Sake Matsuri homepage: <http://sakematsuri.com>

## Parent-Teacher Conference

・ 保護者会

There will be a parent-teacher conference held for non-Japanese parents. This will be a chance to ask questions and learn about the Japanese school system, and about the options for children after the end of compulsory education (after graduation from junior high school), for example, attending high school or starting work. Information will be available in English, Chinese, Portuguese, Indonesian, Vietnamese, and simple Japanese.

The conference will take place from 14:00 to 16:00, on Sunday October 19th, in Training Room 3 in the Central Lifelong Learning Center (Chuo Shogai-gakushu Center, 中央生涯学習センター). Those wishing to attend should apply in advance, by sending an email to [yaccharu@gmail.com](mailto:yaccharu@gmail.com) with the following information: parent's name, child's name, child's school, address, telephone number, email address. If you have something specific you would like to ask or discuss, please also include this in your email.

If you cannot use email, please call 080-7940-0978 to apply.

## The 11th Higashihiroshima City Japanese Speech Contest for non-Japanese residents

・ 第11回東広島市外国人日本語スピーチコンテスト

This event will take place in Azalea Hall, in the Citizens' Culture Center (Sunsquare), on Sunday November 16th.

If you live, work or study in Higashihiroshima, how about taking part? You can speak on any topic! The event is limited to 10 speeches, each about 5-8 minutes in length. If you are interested in taking part, please write a speech of about 400 characters in Japanese, and bring it to the Communication Corner. The deadline for applications is Friday October 31st.

Contact: Communication Corner (1F Sunsquare) (コミュニケーションコーナー、サンスクエア1階), tel.: 082-424-3811.

## 24th Higashihiroshima City Lifelong Learning Festival

・ 第24回東広島市生涯学習フェスティバル

This festival will take place in the gymnasium at Higashihiroshima Sports Ground on Saturday November 1st (from 9:30 to 16:30) and Sunday November 2nd (from 9:30 to 16:00). It features a wide range of events, including presentations, performances, etc.

Car parking is limited, so wherever possible, please try to use the free shuttle buses running to the event from the City Office, and from Kurose, Akitsu, Fukutomi, and Toyosaka.

Contact: Lifelong Learning Festival Organizing Committee (Shogai-gakushu Festival Jikko-iinkai Jimukyoku, 生涯学習フェスティバル実行委員会事務局), tel.: 082-420-0979.

## Higashihiroshima 'Shittoku Navi': things worth knowing about Higashihiroshima

### Bishu Nabe: a Saijo speciality

Bishu nabe is a simple nabe (casserole) dish, flavored by salt, pepper, and sake. The dish was originally eaten by workers in the sake breweries in Saijo. The taste is light so as not to affect the workers' abilities to check the flavor of the newly-brewed sake.

Bishu nabe contains large amounts of sake, but the alcohol evaporates as the dish is cooked, so even children and those who cannot drink sake can enjoy the dish. Please try making it at home!

### Ingredients:

Sake

(Meat) Pork belly, chicken breast, gizzards

(Vegetables) White leeks, Chinese cabbage, onions, carrots, shiitake mushrooms, sliced garlic, etc.

(Other) Deep-fried bean curd (atsu-age), etc.

### Method:

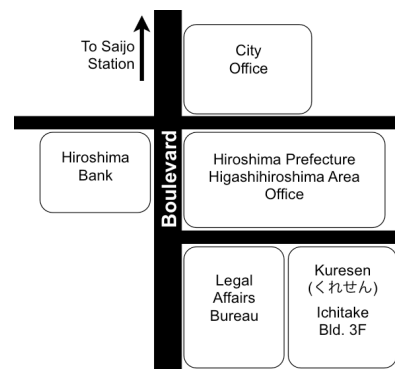
1. Warm a deep saucepan, and coat the inside with oil.
2. Add the sliced garlic, and the meat.
3. Add the vegetables. Be careful not to add too much at once, just enough to cover the bottom of the saucepan.
4. Add the salt and pepper, and fry the contents of the saucepan.
5. Add plenty of sake, but not so much that the meat and vegetables are covered.
6. The dish is ready when the vegetables become soft. Be careful not to cook the vegetables too much: it's best to make a little at a time, and to eat each portion as soon as it's ready!

## Applications for entrance into prefectural housing

県営住宅入居者募集

Applications for entrance into prefectural housing in Higashihiroshima City (where there are vacancies) will be accepted between Wednesday October 22nd and Friday October 24th. Office hours are 8:30 to 17:00. Full details (including details of where there are vacancies) and application forms will be available from Tuesday October 14th. If you have trouble communicating in Japanese, please take a Japanese speaker with you when you visit the office.

Apply to: Kuresen Higashihiroshima Branch (Kuresen Higashihiroshima Eigyo-sho, くれせん東広島営業所), Ichitake Building 3F, 12-5 Showa-machi, Saijo, Higashihiroshima City (東広島市西条昭和町12-5 一竹ビル3階)  
Tel.: 082-424-4877.



## Mammography examinations are available on Sunday October 19th

マンモグラフィ検査

The Japan Breast Cancer Pink Ribbon Movement, aiming for the early detection of breast cancer, is calling on medical facilities across Japan to observe the third Sunday of October as a Sunday on which mammography examinations are available. In Higashihiroshima City, breast cancer and uterine cancer examinations will be available at Motonaga Hospital. Free coupons for female-specific cancer examinations can be used on this day.

It is necessary to make a reservation if you wish to receive an examination. For more details, including times and costs, please contact Motonaga Hospital directly.

Contact: Motonaga Hospital (Motonaga Byoin, 本永病院), tel.: 082-423-2666.

## Akitsu Festival: a festival of flames and good food

火とグルメの祭典  
あきつフェスティバル

This festival will take place at the Citizens' Playing Fields in Akitsu, from 9:00 to 19:00 on Saturday October 25th, and from 9:00 to 16:30 on Sunday October 26th. It features special products from Akitsu and other areas for sale, and a wide range of other events. On Saturday October 25th, the Japanese character '万' will be lit up on the mountainside. When visiting the festival, please use public transport. The festival site is a 5-minute walk from Kazahaya Station, on the JR Kure Line.

Contact: Akitsu Festival Organising Committee (Akitsu Festival Jikkoiinkai, あきつフェスティバル実行委員会), tel.: 0846-45-1102.



## Hiroshima Airport events

・ 広島空港関連イベント  
・  
・

Two events will be taking place at and around Hiroshima Airport on Sunday October 19th, from 10:00 to 15:00. There is special free car parking available.

### 1: Hiroshima Sora-no-Hi 2014 Autumn Festival

This festival will feature performances, a stamp rally, and other events. Local products will be on sale.

Contact: Organizing Committee, in Mihara City Policy Planning Division (Fureai aki-matsuri Jikko-iinkai, ふれあい秋祭り実行委員会), tel.: 0848-67-6011.



### 2: Tours of off-limits areas of the Airport

There will be four tours on October 19th, each lasting 40 minutes, and limited to 50 people (per tour). Please apply by sending a reply-paid postcard, with the following details: the name, address and age of all the applicants, the school grade (if appropriate), a telephone number for a representative of the group, and whether you wish to take a tour in the morning or the afternoon. Applicants will be notified of whether their application was successful or not. Applications should be sent to the following address, to arrive by Monday October 6th at the latest:

Airport Off-Limits Tour Organizer, Hiroshima Airport Office, Osaka Civil Aviation Bureau, 64-34 Zennyuji, Hongo-cho, Mihara-shi, 729-0416.

〒729-0416 三原市本郷町善入寺6-4-34 大阪航空局広島空港事務所「空港立入制限区域見学ツアー」係

Contact: Tel.: 0848-86-8650.

## University Festivals

・ 大学祭  
・  
・

### Kinki University Faculty of Engineering Ume-no-be Festival

近畿大学工学部うめの辺祭

This festival will be held at the Faculty of Engineering, Kinki University, on Saturday October 25th and Sunday October 26th. It will feature performances, concerts, stalls, etc. There will also be a fireworks display.

Contact: Student Section, Student Support Division, Kinki University Faculty of Engineering, tel.: 082-434-7000.

### Hiroshima International University Festival

広島国際大学和深祭

This festival will be held on Saturday October 18th and Sunday October 19th, from 10:00 to 19:00, at the Higashihiroshima Campus of Hiroshima International University. It will feature performances, stalls, a flea market etc.

Contact: Hiroshima International University Student Division, tel.: 0823-70-4536.

There will also be a Health Fair held on Sunday October 19th, from 11:00 to 16:00, at the same location. There will be displays and health-related events.

Contact: Hiroshima International University Community Liaison Center, tel.: 0823-69-6034.

### 'Hikari no Utage' candle event

・ キャンドルイベント「光の宴」  
・  
・

This event will be held on Saturday October 25th, from 17:30 to 20:30, at Mitsujo Tumulus. The tumulus will be illuminated by 1000 candles, and there will be a concert featuring Japanese instruments.

Contact: Mitsujo Residents' Association (Mitsujo Jichi-kyogikai, 三ツ城自治協議会), tel.: 090-8603-5564.

### Aqua Festa in Fukutomi

・ アクアフエスタin福富  
・  
・

This festival takes place on Saturday October 4th and Sunday October 5th, from 10:00 to 16:00. It features a water bar (where various different waters can be tasted), events, displays and hands-on exhibits relating to water. There will also be performances, food stalls, and stalls selling local products. The festival takes place at the Kohan-no-Sato Fukutomi 'Michi-no-Eki' (道の駅「湖畔の里福富」).

Contact: Aqua Festa Organizing Committee (Aqua Festa Jikko-iinkai, アクアフエスタ実行委員会), tel.: 080-6333-9068.



## Deadline for payment of taxes: Friday October 31st

- 10月の納税・納期限は
- 10月31日(金)

Please pay Municipal and Prefectural Tax (the third installment), and the National Health Insurance Premium (the fourth installment) by Friday October 31st.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

## Consultation services and orientation services for non-Japanese residents

- 外国人相談窓口・生活オリ
- エンターションサービス

**Consultation services for non-Japanese residents** are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times: Tuesdays, Thursdays, Fridays: 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: 9:00 to 13:00, Mondays, Saturdays: 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

**40-minute free legal consultations** are available on Wednesday October 8th, at 13:00, 14:00, 15:00 and 16:00. English translation is available. Please make an appointment at least one week in advance.

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, Somu-ka, 東広島市教育文化振興事業団総務課), tel.: 082-424-3811.

### Orientation services for non-Japanese residents

An orientation, covering life in Higashihiroshima City, is available free of charge throughout the year for non-Japanese residents of the city. Participants receive the Living Guide and other resources in English, Chinese or Portuguese, and there are one-to-one explanations of various official procedures, pensions, child-raising help, school education, etc.

Location: Planning Division, City Office main building (5F)

Times: Monday-Friday, 9:00-12:00, 13:00-16:00 (Wednesdays until 15:00)

Contact: Ms. Takahashi, Planning Division, tel.: 082-420-0917. E-mail: [hgh200917@city.higashihiroshima.lg.jp](mailto:hgh200917@city.higashihiroshima.lg.jp)

## Night-time and holiday hospitals

- 夜間休日当番医

Full information about night-time and holiday duty hospitals (Primary Emergency Medical Care Hospitals) is published in the Japanese-language version of the monthly city newsletter 'Higashihiroshima'. You can also find this information (in English and Japanese) on the 'Kyukyu Iryo Net Hiroshima' site (<http://www.qq.pref.hiroshima.jp>). You will be able to find information about which medical facility to go to, and what times the facilities are open (Higashihiroshima City is in the 'Hiroshima Chuo' area). Please use the QR Code on the right if you are accessing the site from a mobile phone. The information on the site may be subject to change at short notice, so please contact the medical facility to confirm the information. Details of medical facilities open on holidays and at night are also available by phone: 0120-169901 (Japanese), or 0120-169912 (English).



### About emergency medical treatment

In the case of an injury or a sudden fever or illness, where you cannot decide whether the symptoms are serious or not, first of all go to a 'Primary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are serious, and emergency surgery or hospitalization is required, the doctor will provide an introductory letter for a 'Secondary Emergency Medical Care Hospital'. If the symptoms are clearly serious, do not hesitate to go to a Secondary Emergency Medical Care Hospital, or call 119 to summon an ambulance.

For details of Secondary Emergency Medical Care hospitals, where patients with serious symptoms can be treated, contact Higashihiroshima City Fire Department (tel.: 082-422-0119).

**Higashihiroshima City Holiday Clinic** (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所) is a facility that can provide emergency treatment in the case of a sudden medical problem, for those who cannot get treatment anywhere else.

- Medical Departments: Internal medicine, pediatrics and dentistry
- Open: Sundays, holidays, year-end and New Year holidays (Dec. 31 - Jan. 3)
- Hours: 9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00

**Call Center for Emergency First-aid for Children** (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 (from a normal phone or mobile phone) or 082-505-1399 (from an IP phone or hikari phone). Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, the International Center, Communication Corner (Sunsquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Every (Saijo store), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the homepage of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange  
Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいしんきょうざい  
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City: 184,124

Population of foreign residents: 4,491

As of the end of August, 2014